

FEDERICO ZANETTIN

CURRICULUM SCIENTIFICO (2022)

I hold a B.A. in English Language and Literature (1987) and a PhD in Translation Studies (2000) from the University Of Bologna. In 2014 I have been awarded the Italian National Scientific Qualification as Full Professor of English Language and Translation. I am currently Associate Professor at the Department of Political Sciences of the University of Perugia.

My research activity has focused mainly on translation studies, including areas such as corpus-based studies, the translation of comics, and translation and politics. My publications include articles in peer-reviewed journals, volumes, and encyclopedias, with publishers such as Cambridge University Press, St. Jerome, Routledge, Continuum, Bloomsbury Publishing, Rodopi, Peter Lang, John Benjamins and Palgrave Macmillan. In the first area, I published the volumes *Translation-Driven Corpora* (2012) and *Corpora in Translator Education* (co-edited with Silvia Bernardini and Dominic Stewart, 2003), as well as a number of articles in journals. My main publication in the second area is the volume *Comics in Translation* (2008), which I edited and partly wrote. As regards the third area, a more recent research interest, my main publication is the monograph *News Media Translation* (2021) published by Cambridge University Press. In 2022 I published the Routledge Handbook of Translation and Methodology (co-edited with Christopher Rundle). I have collaborated with leading journals and publishers in the field of translation studies.

I have also published two textbooks (*Words and Ballots*, in 2011, and *Communication Skills for International Studies*, in 2013) addressed at students enrolled in social studies degrees, such as international relations, political sciences, communications sciences and journalism.

Scientific Responsibilities

- 2014-present. Member of the Centro Interateneo di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM).
- 2019-present. Member of the Doctoral School Committee, PhD program in "Legalità, Culture politiche e Democrazia", Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia.
- Scientific coordinator of the research project "Translation and Politics / Traduction et politique / Traduzione e politica" (con Diana Bianchi e Francesca Piselli, 2018-2019)
- dal 2017: Member of the Publications Committee of the journal *Transletters. International Journal of Translators and Interpreters*, Universidad de Córdoba, Spagna, <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/tl/index>
- dal 2017: member of the Peer College for The Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar, Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai International Studies University, Cina.
- dal 2017. Member of the Scientific Committee of the book series *Interactio*, PM edizioni, Varazze (SV), directed by Cirus Rinaldi (Università di Palermo) and Vincenzo Romania (Università di Padova).
- 2015-2021. Member of the Executive Council of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS).
- 2014-2019. Coordinator of the interdisciplinary research group on *The translation of cultures, political thought and communication*, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia
- 2014-present. Member of the Doctoral School Committee, PhD program in "Politica, politiche pubbliche e globalizzazione", Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia

- 2003-present: Member of the International Advisory Board of the journal *The Translator*, published by Routledge.
- 2009-present: Member of the International Advisory Board of the journal *Entreculturas*, published by the Departamento de Traducción e Interpretación of the Universidad de Málaga, Spain.
- 1998-present: Founding editor and co-director of the journal *inTRAlinea*, published by the Department of Interpretation and Translation of the University of Bologna.
- 2011-2014: Chief Editor of the online database *Translation Studies Abstracts Online*, published by St. Jerome Publishing
- 2005-2010: Chief Editor of the journals *Translation Studies Abstracts and the Bibliography of Translation Studies*, published by St. Jerome Publishing
- 2003-2008: Member of the International Advisory Board of the journal *New Voices in Translation Studies*, published by the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS)
- 2002-2004: Editor of the journal *Translation Studies Abstracts*, published by St. Jerome Publishing

PhD theses

- 2022-present. Patrizia Giampieri, (General) Terms and Conditions: Italian and English Comparable Corpora, L-Università ta' Malta (Malta). Co-supervisor.
- 2016. Elis Liberatti, *Tradução de HQs: uma proposta didática para a formação de tradutores*, Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil). Co-supervisor and tutor, Doctoral Exchange Program
- 2016. Bárbara Martínez, *La infrarrepresentación de elementos únicos en textos traducidos de inglés a español: perífrasis verbales, demostrativos y sufijos apreciativos en un corpus comparable y paralelo de novela policíaca*, Universitat Jaume I, Castellón (Spain). Chair of the Doctoral Examination Committee.
- 2014. Nathalie Sinagra Decorvet, *La traduction de la bande dessinée: enjeux théorique et proposition méthodologique*, Université de Genève (Switzerland). Member of the Doctoral Examination Committee.
- 2011. Paola Venturi, *L'immobilità del traduttore. La traduzione dei classici moderni inglesi in Italia*, Università di Bologna (Italy). Member of the Doctoral Examination Committee.
- 2007. Miriam Seghiri, post-doctoral visiting student, Universidad de Malaga (Spain). Research advisor.

Lectures and conferences

By invitation

- 2022. “Qualitative meets quantitative: categorization, corpora, translation and conflict”. Invited speaker at the Round table on The discursive / multimodal construction of conflict: a corpus-assisted approach, at the XIII International conference on corpus linguistics (CILC2022), Università di Bergamo, Bergamo, 25 May 2022.
- 2021. “Astérix and Paperinik seize the world”. Keynote speaker at Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality, 23-26 June 2021, Lisbon, Portugal, Nova University Lisbon, 25 June 2021.
- 2021. “Considerazioni sulla relazione testo – immagine”. Invited speaker, *Traduction de BD - Journées d'Étude*, Mercredi 16 juin 2020 - Sur ZOOM.us, Coordonnées par Sophie Saffi

et Nacira Abrous depuis la MMSH, salle Germaine Tillion, 5 rue du château de l'horloge, Aix-en-Provence, 16 June 2021.

- 2020. "L'italiano dei fumetti in traduzione". Keynote speaker, Comics & Co. BilTexte in der romanische Kulturen, Perugia/Rostock (online), Universität Rostock, 11 November 2020.
- 2020. "Translation — Comics Across Space". Keynote speaker at Fluid Images — Fluid Text: Comics' Mobility Across Time, Space and Artistic Media", Cardiff University (Wales, UK) 23–24 January 2020.
- 2019. "Translation, Localisation, Imitation, and Adaptation: Comparative Aspects in Comics Studies". Keynote speaker at *14th Annual Conference of the Gesellschaft für Comicforschung (ComFor: Society for Comics Studies)*, Ruhr-Universität Bochum, Schwarzenbach (Germany) 8-10 November 2019.
- 2017. "Turns and Trends in Translation Studies". Keynote speaker at *6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, Aristotle University, Thessaloniki (Greece), 25 May 2017.
- 2016. "News translation and membership categorization analysis". Keynote speaker at the First International Symposium on *Translation as Communication, (Re)narration, (Trans)creation*, Università di Palermo, 10 May 2016.
- 2014. "Corpora and literary translation research: some methodological issues". Keynote speaker at the Symposium on *Corpus-Based Translation Studies with emphasis on parallel literary corpora*, University of Thessaloniki (Greece), 17 January 2014.
- 2014. "Trends in translation research: a bibliographic study". Distinguished Guest Speaker, Public lecture, School of Languages and Social Sciences, Aston University (UK), 20 March 2014.
- 2014. "Using Corpus Analysis for Translation Studies". Research Seminar with MA students in Translation Studies, Aston University (UK), 21 March 2014,
- 2014. "Online Resources for Translators". Public lecture, Scuola di Dottorato in Studi Umanistici, Università di Trento, 13 March 2014.
- 2013. Tavola Rotonda *Germania e Italia: la comunicazione tramite il trasferimento di conoscenze*, Università degli Studi Internazionali di Roma. Invited speaker and discussant, 19 December 2013.
- 2013. "La letteratura disegnata in Italia tra tradizione e innovazione". Opening Lecture at the *Settimana della Lingua Italiana nel Mondo*, Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil), 21 October 2013.
- 2013. "Comics in Translation". Invited lecture for postgraduate and doctoral students, Department of Translation Studies, Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil), 23 October 2013.
- 2013. "Translation-Driven Corpora". Keynote speaker and workshop leader at the *II Simpósio do Grupo TraCor*, Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil), 24-25 October 2013.
- 2013. "Corpus methods for descriptive translation studies". Keynote speaker at the Fifth International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013): *Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies: Current Challenges and Future Directions*, Universidad de Alicante (Spain), 14-16 March 2013.

- 2012. "Translation and corpus design". Public lecture, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim (Germany), 7 February 2012.
- 2012. "Corpora and translators". Lecture for postgraduate and doctoral students, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim (Germany), 8 February 2012.
- 2011. *European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora (ECPC) International Seminar*, Universitat Jaume I, Castellon (Spain). Invited speaker and discussant, 17-18 November 2011.
- 2010. "Building multilingual corpora for translation studies: issues and perspectives". Keynote speaker, *St Jerome Day 2010*, NHH Bergen (Norway), 1 October 2010.
- 2010. "The translation of non-verbal signs in comics". Keynote speaker, *Image Music Text...? Translating Multimodalities'* Conference, University of Portsmouth (UK), 6 November 2010.
- 2010. "Multilingual corpora and translation studies: methods, tools and resources". Lecture for postgraduate and doctoral students, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bari, 24 November 2010.
- 2010. "Corpus-Based MT Post-Editing", Research Seminar with MA students in Translation Studies, Università di Bari, 25 November 2010.
- 2008. "Testi elettronici e traduzione: strumenti per il traduttore nell'era di Internet". Public lecture, Dipartimento di lettere e filosofia, Università di Macerata, 4 December 2008.
- 2008. "Does translation help in international relations?". Public lecture, Department of Political Science, Grand Valley State University (US), 8 October 2010.
- 2008. "Translating into the L2: Corpus tools and resources". Keynote speaker, *Translation Challenges: From Training To Profession* international conference, Université du 7 Novembre à Carthage (Tunisia), 28-29 November 2008.
- 2008. "Corpus-based activities for language learners". Keynote speaker, *New trends in corpus linguistics for language teaching and translation studies. In honour of John Sinclair*, Universidad de Granada (Spain), 22-24 September 2008.
- 2008. "Corpus resources for applied and theoretical translation studies", Department of Translation Studies, Kent State University (US). Intensive workshop for teaching staff and doctoral students, 4-6 September 2008.
- 2007. "Passione e professione nella traduzione dei fumetti". Public lecture, Workshop organized by the Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), *Cartoomics 2007*, Milano (Italy), 24 March 2007.
- 2007. "Approaches to comics in translation". Keynote speaker, *IV Ibero-American Conference on Translation and Interpretation (IV CIATI)*, Centro Universitário Ibero-Americano, São Paulo (Brasil), 14-17 May 2007.
- 2006. "Parallel corpora in the theory and practice of literary translation". Keynote speaker, *Literary translation and beyond* conference, Università di Bari, 19-20 May 2006.
- 2005. "Fumetti e traduzione". Keynote speaker, *Translation: the state of the art* conference, Università di Bari, 5-6 May 2005.

- 2004. "Comics in translation studies. An overview and suggestions for research". Keynote speaker, *VIIe Séminaire de Traduction Scientifique et Technique en Langue Portugaise*, Institut Franco-Portugais, Lisbon (Portugal), 15 November 2004.
- 2003. "Hardwiring Translation Studies. Corpus Encoding". Keynote speaker, *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* international conference, University of South Africa - Pretoria (South Africa), 22-25 July 2003.
- 2002. "Corpora for Translation Studies and Practice". Public lecture, School of Humanities, Languages and Social Studies, Griffith University - Brisbane (Australia), 17 October 2002.
- 2002. "Corpora for translation practice". Keynote speaker, *Language Resources for Translation Work & Research - LREC'02* international workshop, University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain), 28 May 2002.
- 2001. "Strumenti informatici per il traduttore". Public lecture, Giornate di Studio su *L'informatica nei Centri Linguistici*, Università di Modena e Reggio Emilia, 16 February 2001.
- 1999. "Traduzione automatica e traduzione assistita: un'introduzione generale". Public lecture, *Seminario sulla traduzione*, Università di Vercelli, 20 April 1999.

Other presentations

- 2017. "Le narrative grafiche in traduzione". Paper presented at the Colloque international *Traduire Hors Lignes. Traduction, art, media, transmedia*, Campus Université Paris Nanterre, 23-24 February 2017.
- 2016. "Comics at the interface of translation and censorship". Paper presented at the *Under Surveillance. Ideology and Censorship in the Translation of Popular Literature* International Workshop, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 10-11 March 2016.
- 2015. "Translation and the coverage of the Israeli-Palestinian conflict in Italy". Paper presented at the *The Only Thing Worth Globalizing is Dissent. Translation and the Many Languages of Resistance* conference, Townhouse – Rawabet and Library Space, Cairo (Egypt), 6-8 March 2015.
- 2012. "Studio delle lingue a Scienze Politiche e ruolo del Centro Linguistico all'Università di Perugia" (with Claudio Vinti and Donatella Cifola). Paper presented at the conference *Lo Studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studi / Dipartimenti di Scienze Politiche*, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Roma Tre, 14 February 2012.
- 2007. "Corpora and Translation for Language Learners". Paper presented at *IV Ibero-American Conference on Translation and Interpretation (IV CIATI)*, Centro Universitário Ibero-Americano, São Paulo (Brasil), 17 May 2007.
- 2004. "When is a Universal not a Universal?" (with Silvia Bernardini). Paper presented at the conference *Translation Universals: Do they exist?*, University of Savonlinna (Finland), .
- 2001. "DIY corpora. The WWW and the translator". Paper presented at the conference *Training the language services provider for the new millennium*, University of Porto (Portugal), 25-26 May 2001.
- 2000. "The English Italian Translational Corpus: a resource for learning about translation". Paper presented at the conference *Teaching and Language Corpora (TaLC IV)*, University of Graz (Austria), 19-23 July 2000.

- 2000. "Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis". Paper presented at the conference *Research Models in Translation Studies*, University of Manchester (UK), 28-30 April 2000.
- 1998. "Testi elettronici e traduzione: orizzonti e risorse per la traduzione in rete". Paper presented at the conference *Traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Forlì, 2-4 April 1998.
- 1998. "L'innovazione delle metodologie didattiche e della figura del docente/tutor alla luce delle possibilità offerte dalle nuove tecnologie telematiche in relazione alle mutate esigenze dell'utenza nella modalità di apprendimento linguistico". Paper presented at the conference *La formazione a distanza e le nuove tecnologie telematiche. Un'esperienza europea per l'apprendimento delle lingue nel settore della formazione professionale e delle piccole e medie imprese*, Roma, 6-7 March 1998.
- 1997. "Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective" (with Laura Gavioli). Paper presented at the conference *Corpus Use and Learning to Translate (CULT)*, Università di Bologna, Bertinoro, 14 - 15 November 1997.
- 1996. "Corpora for language learning and the training of translators". Paper presented at the *XVIII Convegno AIA*, Università di Genova, 30 September-2 October 1996.
- 1995. "Programmi autore e multimedialità". Paper presented at a research meeting for teaching staff at the Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata (C.I.L.T.A.), Università di Bologna, 10 December 1995.
- 1994. "Retrieving and Editing: Corpus Based Activities for Language Learning". Paper presented at the conference *Teaching and Language Corpora (TALC94)*, University of Lancaster (UK), 13-17 April 1994.

Conference organization and refereeing

- 2021. *New Trends in Translation and Technology*, Rhodes Island, Greece, 4-6 July 2022. Member of the scientific committee.
- 2021. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6th edition) - UCCTS 2020*. Member of the scientific committee.
- 2020. *Transmedial Turn? Potentials, Problems, and Points to Consider*, University of Tartu, Estonia, 8-11 December 2020. Member of the scientific committee.
- 2019. *Translation as political act / La traduction comme acte politique / La traduzione come atto politico*, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 9-11 May 2019. Member of the organizing and scientific committee.
- 2018. *International Symposium on Parallel Corpora - ECETT – PaCor2018*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Facultad de Filología Universidad Complutense de Madrid (Spain), 5-7 November, 2018. Member of the scientific committee.
- 2018. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (5th edition) - UCCTS 2018*, The Centre for English Corpus Linguistics of the University of Louvain (UCL), Louvain-la-Neuve (Belgium), 12-14 September, 2018. Member of the scientific committee.
- 2017. *TECHLING'17. 2nd International Conference. Language, Linguistics and Technology: New trends in language teaching, interpreting and translation*. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Forlì 10-11 November 2017. Member of the scientific committee.

- 2017. First international interdisciplinary conference, *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying Almost the Same Thing?*, University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November 2017. Member of the scientific committee.
- 2016. International Workshop, *Under Surveillance. Ideology and censorship in the translation of popular fiction*, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 10-11 March 2016. Member of the organizing and scientific committee.
- 2016. Fourth T & R (Theories & Realities in Translation & wRiting) International Conference, *Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training*, , Università Suor Orsola Benincasa, Napoli, 5-6 May 2016. Member of the scientific committee.
- 2015. Fourth International Conference, *Corpus Use and Learning to Translate (CULT IV)*, Universidad de Alicante (Spain), 27-29 May 2015. Member of the scientific committee.
- 2013. Panel on "Corpus-based translation studies", *7th European Society of Translation Studies (EST) Congress*, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim (Germany), 29 -31 August 2013. Panel organizer (with Claudio Fantinuoli)
- 2012. Workshop on *New developments in software tools for corpus construction and analysis*, 26 April 2012, University of Bologna, Forlì. Member of the organizing committee.
- 2010. Panel on "Multilingual corpora and translation studies: new opportunities and challenges", *Research Models in Translation Studies II* conference, 29 April-1 May 2011, University of Manchester (UK). Panel organizer.
- 2008. *New trends in corpus linguistics for language teaching and translation studies* conference, Universidad de Granada (Spain), 22-24 September 2008. Member of the scientific committee.
- 2002. Third Conference of the *Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AitLA)*, Università per Stranieri di Perugia, 21-22 February 2002. Member of the organizing committee.
- 2002. Fifth *Teaching and Language Corpora (TaLC V)* conference, Università di Bologna, Bertinoro (Italy), 27-31 July 2002. Member of the organizing committee.
- 2000. Second *Corpus Use and Learning to Translate* conference (CULT2K), Università di Bologna, Bertinoro, 3-4 November 2000. Member of the organizing committee.
- 1997. First *Corpus Use and Learning to Translate* conference (CULT), Università di Bologna, Bertinoro, 14-15 November 1997. Member of the organizing committee.

Publications

- 2022a. with Chris Rundle (editors) *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London & New York: Routledge.
- 2022b. Global Comic Book Heroes: Intra- and Inter-Cultural Translations of Tintin, Asterix, and Paperinik Comics. *New Readings*, vol. 18, pp. 52–69, 2022.
- 2021a. *News Media Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2021b. «Democrazia rappresentativa». Indagine sulle origini di una categoria politica (1778-1799). *Storia del pensiero politico*, 1, 41–66, 2021 (with Fausto Proietti)
- 2021c. L'uso di risorse online per lo studio sincronico e diacronico del lessico politico. Il caso di "democrazia rappresentativa". *Umanistica Digitale*, 10, 165–192, 2021 (with Fausto Proietti)

- 2021d. The interpreter and the spectacle of confrontation. *The Interpreters' Newsletter*, 26, 159–175, 2021 (with Enrico Caniglia)
- 2021e. Translating popular fiction. In *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, edited by Y. Gambier & L. van Doorslaer, John Benjamins, pp. 228–233, 2021
- 2020a. ‘Corpus-based translation studies. Introduction’. In: Mona Baker (author) Kyung-Hie Kim (editor) Yifan Zhu (editor). *Researching translation in the age of technology and global conflict: selected works of Mona Baker*. New York: Routledge, p. 1-7.
- 2020b. ‘Conversation Analysis’, in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd edition*, a cura di Mona Baker and Gabriela Saldanha. London & New York: Routledge, 105-110.
- 2020c. ‘Comics, Manga and Graphic Novels’, in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd edition*, a cura di Mona Baker and Gabriela Saldanha. London & New York: Routledge, 75-79.
- 2018a. with Laura Gavioli and Laurie Anderson. Translation and Interpreting for Language Learners. An Introduction. In *Translation and Interpreting for Language Learners (TAIL). Lessons in honour of Guy Aston, Anna Ciliberti and Daniela Zorzi*, Special Issue of *inTRAlinea*, a cura di Laura Gavioli, Laurie Anderson e Federico Zanettin.
- 2018b. ‘Electronic tools and resources for translating and writing in the digital age’, in *Translation and Interpreting for Language Learners (TAIL). Lessons in honour of Guy Aston, Anna Ciliberti and Daniela Zorzi*, Special Issue of *inTRAlinea*, a cura di Laura Gavioli, Laurie Anderson e Federico Zanettin.
- 2018c. with Diana Bianchi. ‘Under surveillance’. An introduction to popular fiction in translation, in *Popular Fiction in Translation*, Special Issue of *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, a cura di Diana Bianchi e Federico Zanettin, 26(6), 793–808, <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>
- 2018d. ‘The translation of comics and graphic novels’, in *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, a cura di Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell. London & New York: Routledge, 445-460.
- 2018e. *Translation and Interpreting for Language Learners (TAIL). Lessons in honour of Guy Aston, Anna Ciliberti and Daniela Zorzi*, Pubblicazione congiunta Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Milano and Special Issue of *inTRAlinea*. With Laura Gavioli and Laurie Anderson (editors).
- 2018f. *Popular Fiction in Translation*, Special Issue of *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, with Diana Bianchi (editors)
- 2017a. with Enrico Caniglia e Andrea Spreafico (editors) *Harvey Sacks. Fare sociologia*. Broni: edizioni altravista.
- 2017b. ‘Issues in Computer-Assisted Literary Translation Studies’, in *Corpora and Literary Translation*, Special Issue of *inTRAlinea*, edited by Titika Dimitroulia and Dionysis Goutsos.
- 2017c. ‘Nota introduttiva a ‘Tutti devono mentire’’, in *Harvey Sacks. Fare sociologia*, edited and translated by Federico Zanettin, Enrico Caniglia and Andrea Spreafico, Broni: edizioni altravista, 131-133.
- 2017d. with Enrico Caniglia and Andrea Spreafico. ‘Introduzione: la sociologia come scienza naturale dell’osservazione’, in *Harvey Sacks. Fare sociologia*, edited and translated

- by Federico Zanettin, Enrico Caniglia and Andrea Spreafico, Broni: edizioni altravista, 13-20.
- 2017e. 'Translation, Censorship and the Development of European Comics Cultures', *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 26(6), 868-884, doi:10.1080/0907676X.2017.1351456.
 - 2016d. 'Traduzione giornalistica e categorizzazione di appartenenza', in *Parlare insieme. Studi per Daniela Zorzi*, edited by Francesca Gatta, Bononia University Press, 363-382.
 - 2016c. 'Foreword', in Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri, eds. *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from theory to applications*. Frankfurt: Peter Lang, 7-8.
 - 2016b. Review of 'Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien, 2014. *Methodology in Translation Studies*', *Across Languages and Cultures*, 17(1), 143–147. DOI: 10.1556/084.2016.17.1.8
 - 2016a. 'The Deadliest Error. Translation, International Relations and the Media', *The Translator*, 22(3), 303-318. DOI: 10.1080/13556509.2016.1149754
 - 2015e. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding, 'Sketching Landscapes in Translation Studies', *Perspectives. Studies in Translatology*, 23(2), 1-22.
 - 2015d. With Claudio Fantinuoli 'Creating and using multilingual corpora in translation studies', in *New Directions in Corpus-based Translation Studies*, edited by Claudio Fantinuoli and Federico Zanettin. Berlin: Language Science Press, 1-10.
 - 2015c. With Claudio Fantinuoli (eds) *New Directions in Corpus-Based Translation Studies*. Berlin: Language Science Press.
 - 2015b. 'Review of Michael P. Oakes and Meng Ji, eds. 2012. *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Research*', *Target*, 27(1), 138–144.
 - 2015a. 'Concordancing', in *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, edited by Chan Sin-Wai, Routledge, 437-449.
 - 2014c. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts Online*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
 - 2014b. 'Visual Adaptation in Translated Comics'. in *TRAlinea*, Vol. 16, <http://www.intralinea.org/archive/article/2079>.
 - 2014a. 'Corpora in Translation Studies', in *Translation: An Interdisciplinary Approach*, edited by Juliane House, Palgrave Macmillan, 178-199.
 - 2013c. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts Online*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
 - 2013b. 'Corpus Methods for Descriptive Translation Studies'. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 20–32.
 - 2013a. *Communication Skills for International Studies. A Textbook*, Perugia: Morlacchi.
 - 2012b. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts Online*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
 - 2012a. *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, Manchester: St Jerome.

- 2011e. 'Fumetti e traduzione del linguaggio non verbale', in *Minding the gap. Studies in linguistic and cultural exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*, edited by Raffaella Baccolini, Delia Chiaro and Chris Rundle, Bologna: Bologna University Press, 573-586.
- 2011d. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts Online*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2011c. 'Linguistica e analisi della conversazione'. *Quaderni di teoria sociale* 11, Perugia: Morlacchi, 215-236.
- 2011b. *Words and Ballots. A textbook*, Perugia: Morlacchi.
- 2011a. 'Hardwiring Translation Studies', in *Corpus-based Translation Studies. Research and Applications*, edited by Jeremy Munday, Alet Kruger and Kim Wallmach, London: Continuum, 103-123.
- 2010c. 'Little Nemo', in *Ampio Raggio - esperienze d'arte e di politica*, 1: 67-71.
- 2010b. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts Online*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2010a. 'Humor In Translated Cartoons and Comics', in *Translation, Humour and the Media*, edited by Delia Chiaro, London: Continuum, 34-52.
- 2009e. 'Red Meat', in *Ampio Raggio - esperienze d'arte e di politica*, 0: 68-71.
- 2009d. 'Comics in translation', in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, second revised edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, London & New York: Routledge, 37-40.
- 2009c. With Gabriela Saldanha and Sue-Ann Harding (eds) *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (2009 edition), Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2009b. 'Corpus-based translation activities for language learners', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, 3(2): 209-224.
- 2009a. 'Corpora multimediali e analisi dell'interazione', in *La mediazione interlinguistica e interculturale: proposte di analisi*, edited by Laura Gavioli, Perugia: Guerra, 210-231.
- 2008g. With Gabriela Saldanha (eds) *Translation Studies Abstracts 11 & Bibliography of Translation Studies* 2008 edition, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2008f. 'Parallel corpora in the theory and practice of literary translation', in *Literary Translation and Beyond/Traduzione letteraria e oltre*, edited by Rossella Mallardi, Bern: Peter Lang, 275-300.
- 2008e. With Raffaella Baccolini 'The Language of Trauma: Art Spiegelman's *Maus* and its Translations', in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 99-132.
- 2008d. 'Comics in Translation. An Annotated Bibliography', in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 270-306.
- 2008c. 'The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of *La piste des Navajos*', in *Comics in translation*, in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 200-219.

- 2008b. ‘Comics in Translation: An Overview’, in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 1-32.
- 2008a. (ed.) *Comics in translation*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2007e. With Gabriela Saldanha (eds) *Translation Studies Abstracts 10 & Bibliography of Translation Studies 2007* edition, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- 2007d. ‘Passione e professione nella traduzione dei fumetti’, *Il Traduttore Nuovo 2007*, Roma: AITI, 49-53.
- 2007c. ‘Parallel Corpora in Translation Studies. Issues in Corpus Design and Analysis’, in *Corpus Linguistics: Critical Concepts in Linguistics*, edited by Wolfgang Teubert and Ramesh Krishnamurthy, London & New York: Routledge, Vol, IV, 285-298 (previously published in Maeve Olohan (ed.) (2000) *Intercultural faultlines*, Manchester: St Jerome Publishing, 105-118).
- 2007b. ‘La traduzione dei fumetti. Approcci linguistici, semiotici e storico-culturali’, in *La traduzione. Lo stato dell'arte / Translation. The State of the Art*, edited by Vittoria Intonti, Graziella Todisco and Maristella Gatto, Ravenna: Longo, 137-150.
- 2007a. ‘Il software Transana: nota tecnica’, in *La costruzione interazionale di identità. Repertori linguistici e pratiche discorsive degli italiani in Australia*, edited by Anna Ciliberti, Milano: Franco Angeli, 31-36.
- 2006d. Translation of '*Larousse Junior. Italien 8-11 ans. Dictionnaire*'. Paris: Larousse.
- 2006c. With Andrea Toscani and Vania Vitali. Translation of James Vance e Dan Burr, *Re in incognito* (revised edition with an introduction by Alan Moore). Reggio Emilia: SaldaPress.
- 2006b. With Gabriela Saldanha (eds) *Translation Studies Abstracts 9 & Bibliography of Translation Studies 2006* edition, Manchester & Northampton: St Jerome Publishing.
- 2006a. Translation and commentary of Anthony Pym, ‘Sulla cooperazione’, in *Antologia di studi sulla traduzione*, edited by Mirella Agorni, Milano: LED, 309-324, 352-354.
- 2005b. With Gabriela Saldanha (eds) *Translation Studies Abstracts 8 & Bibliography of Translation Studies 2005* edition, Manchester & Northampton: St Jerome Publishing.
- 2005a. ‘Comics in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Research’, in *Tradução e Interculturalismo. VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa - 2004*, Lisboa: União Latina, 93-98.
- 2004d. With Lynn Bowker and Dorothy Kenny (eds) *Translation Studies Abstracts 7(2) & Bibliography of Translation Studies 2004* edition, Manchester & Northampton: St Jerome Publishing.
- 2004c. With Gabriela Saldanha (eds). *Translation Studies Abstracts, 7(1)*. Manchester: St Jerome Publishing.
- 2004b. With Silvia Bernardini ‘When is a universal not a universal?’, in *Translation Universals: Do They Exist?*, edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 51-62.

- 2004a. With Adele D'Arcangelo 'Dylan Dog Goes to the Usa: A North-American Translation of an Italian Comic Book Series', *Across Languages and Cultures* 5(2): 187-211.
- 2003f. ed. *Translation Studies Abstracts*, 6(2). Manchester: St Jerome Publishing.
- 2003e. ed. *Translation Studies Abstracts*, 6(1). Manchester: St Jerome Publishing.
- 2003d. Review of 'Umberto Eco, 2003. *Dire quasi la stessa cosa*', in *TRAlinea*, <http://www.intraline.org/reviews/item/1060>
- 2003c. Review of 'Mirella Agorni, 2002. *Translating Italy for the Eighteenth Century. British Women, Translation and Travel Writing (1739-1797)*', in *TRAlinea*, <http://www.intraline.org/reviews/item/1066>
- 2003b. With Silvia Bernardini and Dominic Stewart 'Corpora in Translator Education: An Introduction', in *Corpora in Translator Education*, edited by Federico Zanettin, Silvia Bernardini and Dominic Stewart, Manchester: St. Jerome Publishing, 1-13.
- 2003a. With Silvia Bernardini and Dominic Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- 2002c. 'DIY Corpora: The WWW and the Translator', in *Training the Language Services Provider for the New Millennium*, edited by Belinda Maia, Jonathan Haller and Margherita Urlrych, Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 239-248.
- 2002c. With Silvia Bernardini, eds. CULT2K, in *TRAlinea*, Special Issue. <http://www.intraline.org/specials/cult2k>
- 2002b. 'Corpora for translation practice', in *Language Resources for Translation Work and Research, LREC 2002 Workshop Proceedings*, edited by Elia Yuste-Rodrigo, Las Palmas de Gran Canaria, 10-14.
- 2002a. 'CEXI. Designing an English Italian Translational Corpus', in *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*, edited by Bernhard Ketteman and Georg Marko, Amsterdam: Rodopi, 329-343.
- 2001d. 'Informatica e traduzione', in *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l'inglese*, edited by Claudia Monacelli, Milano: Franco Angeli, 19-45.
- 2001c. 'Machine (assisted) translation for translator training', *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*. 2/3: 241-262.
- 2001b. 'Swimming in Words: Corpora, Translation, and Language Learning', in *Learning with corpora*, edited by Guy Aston, Houston, TX /: Athelstan & Bologna: CLUEB, 177-197.
- 2001a. *IperGrimus*, in *inTRAlinea, rivista di traduttologia* [online]. Available at <http://www.intraline.it>
- 2000e. With Silvia Bernardini (eds) *I corpora nella didattica della traduzione*, Bologna: CLUEB.
- 2000d. With Silvia Bernardini 'Introduzione', in *I corpora nella didattica della traduzione*, edited by Silvia Bernardini and Federico Zanettin. Bologna: CLUEB, 13-20.
- 2000c. With Laura Gavioli 'I corpora bilingui nell'apprendimento della traduzione. Riflessioni su un'esperienza pedagogica', in *I corpora nella didattica della traduzione*, edited by Silvia Bernardini and Federico Zanettin. Bologna: CLUEB, 61-80.

- 2000b. 'Testi elettronici e traduzione: orizzonti e risorse per la traduzione in rete', in *Traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, edited by Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Christine Heiss, Marcello Soffritti e Silvia Bernardini, Bologna: CLUEB, 335-350.
- 2000a. 'Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis', in *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and cognitive aspects*, edited by Maeve Olohan, Manchester: St Jerome. 93-118.
- 1999e. With Nadia Pagani, Gianni Marinolli and Mariagrazia Zanetti. *Le parole di Tocca a Te. Glossario italiano-tedesco*. Bolzano: Athesia.
- 1999d. 'Review of *Business Territory I. A multimedia visit to a British electronics company*. Lingonet 1998. (CD-ROM)', in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, XXXI, 1, 188-189.
- 1999c. With Gabriele Bersani Berselli and Marcello Soffritti (eds) *Introduzione alla linguistica. Un approccio cognitivo*. Bologna: CLUEB
- 1999b. 'Testi elettronici e traduzione ipermediale', in *inTRAlinea*, Vol. 2. <http://www.intralinea.org/archive/article/1612>
- 1999a. 'Corpora for language learning and the training of translators', in '*Anglistica e ...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea. Volume II Transiti linguistici e culturali*', edited by Gabriele Azzaro and Margherita Ulrych, Trieste: EUT, 345-357.
- 1998e. 'Review of Eleonora di Fortunato and Mario Paolinelli, *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiotelevisive*', in *The Translator*, 4(1), Manchester: St Jerome Publishing, 113-116.
- 1998d. With Daniela Zorzi 'Fra tecnologia e didattica: flessibilità nell'uso dei programmi autore', in *Nuove tecnologie e didattica delle lingue*, edited by Teresita Accietto and Daniela Zorzi, Bologna: CLUEB, 95-117.
- 1998c. 'Internet come risorsa per l'apprendimento delle lingue', in *Nuove tecnologie e didattica delle lingue*, edited by Teresita Accietto e Daniela Zorzi, Bologna: CLUEB, 121-137.
- 1998b. 'Fumetti e traduzione multimediale. Tra codice verbale e codice visivo', in *inTRAlinea*, Vol. 1. <http://www.intralinea.org/archive/article/1622>
- 1998a. 'Bilingual comparable corpora and the training of translators', in *META, special issue. The corpus-based approach: a new paradigm in translation studies*, 43:4, 616-630.
- 1997b. With Laura Gavioli 'Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective', in *Corpus Use and Learning to Translate. A selection of papers from the International Conference, Bertinoro, 14-15 November 1997*, [online]. Available at <http://www.sslmit.unibo.it/cultpaps/>
- 1997a. Translation of P. Bagge, *Odio*, (n. 5 6), Phoenix: Bologna.
- 1996c. With Nadia Pagani and Marcello Soffritti. *Kit per il tutoring. Corso lingua inglese. In "Telematic Network for remote learning of English, Italian and Spanish in the framework of training services to small and medium sized enterprises"*, Centro Risorse per la didattica multimediale e la formazione a distanza. Sinform, Regione Emilia-Romagna. Pilot Project no.I/231-3522, sponsored by the European Commission.
- 1996b. Translation of Peter Bagge, *Odio*, (n. 3, 4), Phoenix: Bologna.

- 1996a. With Daniela Zorzi. *DIANE: ITALIANO. Corso Multimediale di Italiano per Stranieri / A Multimedia Course of Italian for Foreigners*. SSLiMIT: Università di Bologna (CD-ROM).
- 1995. 'Translation of Peter Bagge, *Odio*, (n. 1, 2), Phoenix: Bologna.
- 1994c. With Paola Leone, Piera Margutti, Antonia Marongiu, Miria Pirini and Teresa Quarta (Gruppo Navile). *Dire, fare, capire. L'italiano come seconda lingua*. Roma: Bonacci Editore.
- 1994b. With Nadia Pagani 'Translation of Kevin J. Anderson e Doug Beason, *Costruttori di infinito*, in *Analog Fantascienza n. 2*, Phoenix: Bologna.
- 1994a. 'Parallel words: designing a bilingual database for translation activities', in *Corpora in language education and research: a selection of papers from Talc94. UCREL Technical Papers, vol. 4 - special issue*, edited by Andrew Wilson and Tony McEnery. Lancaster: UCREL, 99-111.
- 1993b. 'Translation of Howard Chaykin, *Black Kiss*, Granata Press: Bologna.
- 1993a. 'Review of Margherita Ulrych, *Translating texts. From theory to practice*', in *Lingua e Nuova Didattica (LEND) 2/1993*, Milano: Petrini, 90-91.
- 1992f. With Lucia Fochi. 'Translation of Martha Soukup, *Quello che non si vede*, in *Analog Fantascienza n. 2*, Phoenix: Bologna, 1994.
- 1992e. 'Translation of William Messner-Loebes e altri, *Indiana Jones. Il destino di Atlantide*, Granata Press: Bologna.
- 1992d. 'Translation of Tony Smith et al., *Terminator. Cacciatori e assassini*, Granata Press: Bologna.
- 1992d. 'Translation of James Robinson et al., *Terminator. Obiettivi secondari*, Granata Press: Bologna.
- 1992c. 'Translation of Frank Miller e Geoff Darrow, *Hard Boiled*, Granata Press: Bologna.
- 1992b. 'Translation of Frank Miller e Dave Gibbons, *Give me Liberty*, Granata Press: Bologna.
- 1992a. 'Translation of Dan Motter, Mario Hernandez, Gilberto Hernandez e Jaime Hernandez, *Mister X*, Granata Press: Bologna.
- 1991e. 'Translation of Various Authors, *L'universo mutante X-Marvel*, (n. 12, n. 13), Edizioni Play Press: Roma'.
- 1991d. 'Translation of Pat Mills e Daniel O'Neill, *Il regno dei ciechi*, in "Nova Express", n. 6, 7, Granata Press: Bologna.
- 1991c. 'Translation of James Vance e Dan Burr, *Re in incognito*, Granata Press: Bologna.
- 1991b. 'Translation of John Arcudi et al., *Terminator*, Granata Press: Bologna.
- 1991a. 'Translation of Chris Claremont et al., *Excalibur. Mojo Mayhem*, (n. 11), Edizioni Play Press: Roma, 1991.
- 1990b. 'Translation of Various Authors, *Thor. Storie di Asgard*. Edizioni Play Press: Roma'.
- 1990a. 'Translation of George Freeman & Bill Mantlo, *Fante di cuori*, Edizioni Play Press: Roma'.

- 1988b. With Nadia Pagani. 'Translation of Walter F. Murphy, "La natura della Costituzione americana" (in collaborazione con Nadia Pagani). In *La costituzione statunitense e il suo significato odierno*, edited by Tiziano Bonazzi, Il Mulino: Bologna, 57-103.
- 1988a. With Nadia Pagani. 'Translation of James T. Patterson, "La presidenza americana dal 1940", in *La costituzione statunitense e il suo significato odierno*, edited by Tiziano Bonazzi, Il Mulino: Bologna, 1988.